

Antequerá; Guaxaca
Cautla, 02.11

Simplified Latitude/Longitude:

N/A

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Mélchior Suárez

Escribano:

Balthasar de Ribera

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

N/A

Date:

1580-02-26

Languages:

Mixteca

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Al segundo capítulo: Se responde que por mandado del Marqués del Valle, don Fernando Cortés, cuando vino a esta tierra, envió un capitán español que se llamaba Alonso Galeote, el cual conquistó esta provincia Mixteca, y vino a este pueblo y le recibieron de paz.

Raw 3: Climate:

Al tercero capítulo: Este pueblo de Cuantía el temple del es. sano, y tierra fría y seca. Y, lo más del año, el viento que lo baña es el viento norte y, parte del año, sur, el cual reina cuatro meses del año, poco más o menos. Las aguas son muchas, más que en otros pueblos, por estar metido el dicho pueblo en tierras altas.

Raw 4: Geography:

Al cuarto capítulo: El dicho pueblo esta en tierras ásperas, montuosas. No tienen ríos de que poder ser aprovechados, si no son dos pequeños donde beben. Tienen algunas fuentes pequeñas. Es tierra estéril de pastos, y los pocos que hay no son buenos, si dellos se hubiesen de aprovechar para ganados., No se coge en él sino muy pocos bastiméntos, por; ser, como dicho es, la tierra río fértil. Danse en ella árboles frutales, como son duraznos y peras, y orta fruta a manera de guindas,, que los naturales llaman, capulíes.

Raw 5: Native Population:

Al quinto capítulo: Se responde que; a este pueblo, cuando a él vinieron los españoles, y en tiempo de su infidelidad, había en él mil y doscientos indios, poco más o menos, y al presente hay doscientos indios. Y se ha disminuido y muerto la gente por enfermedades y pestilencias que ha habido; y los vecinos que al presente hay están en traza y policía de calles, juntos y congregados. Es gente de poco. entendimiento e inclinados al vicio, de beber (y se embriagan con vino que éntre ellos hacen), y no a virtuosas inclinaciones. Hablan sólamente una lengua, que llaman mixteca, la cual corre y se habla en este pueblo, y en los demás a él comarcanos.

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

Al noveno capítulo: Este pueblo, como está dicho, se llama Cuantía: es nombre que antiguamente los naturales se lo pusieron, y es la razón, porque dicen que en él, como en sierras montuosas, había águilas. En lengua, espió la quiere decir "sierra de águilas". Y dicen que los naturales fueron mixtécos, y no sé pudo averiguar quién fuese el fundador ni qué tanto, ha, sino sólo que lo han tenido por pueblo antiguo.

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

Al onceno capítulo: Este pueblo de Cuauila es cabecera del corregimiento. Tiene, por jurisdicción, el pueblo de Tanatepec y Totopetongo, que están en la Real Corona, y asimismo el pueblo de Xocoticpaque, con un sujeto que se llama Tlaxcaltitlan, encomendado en García de Robles, y el pueblo de Xáltepetongo, encomendado en Agustín de Salinas, vecinos de la ciudad de Antequera, del Valle de Guaxaca, Estos pueblos los visitan y doctrinan dos beneficiados, presbíteros del obispado de la ciudad de Antequera, en cuya diócesis caen.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Este pueblo de Cuauila parte términos con los pueblos de Cuextlahuaca, encomendado en don Antonio Velazquez de Bazán y Gaspar de Sotomayor, que está a tres leguas, grandes, tierra doblada y montuosa, áspera y pedregosa. Está deste dicho pueblo, a tres leguas de mal camino y pedregoso y monte, el pueblo de Ixcatlán, que está en la Coroná Real. Está otro pueblo que se llama Apuala, encomendado en García de Robles, a tres leguas deste de Cuantía, camino áspero y montioso. Está, asimismo a sus términos, el pueblo de Xocoticpaque, encomendado en el dicho García de Robles, como a legua y media de camino áspero y sierras.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

N/A

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Este pueblo de Cuauila fue, en tiempo de su infidelidad, de un señor que se decía e nombraba Océlotecutli en lengua mexicana y, en lengua mixteca, Cunyee, que ambos nombres dicen en su lengua "tigre", tal cual le tributaban ropa de algodón, tejida y en mantas, venados, maíz que le sembraban; y magueyes, que es un árbol de mucho provecho y granjería, de que sacan miel y otros muchos aprovechamientos. Y dicen que este señor y los naturales tenían por dioses y adoraban, figuras que hacían de piedras y palos, y que a éstos sacrificaban sacándose sangre de las orejas y lengua, y ofrecían plumas de papagayos, codornices y otras aves.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Gobernábanse estos naturales por orden de un señor que estaba en el pueblo de Cuextlahuaca, a tres leguas deste, a quien acudían con los tributos para Montezuma, señor de México, el cual les daba orden de lo que habían de hacer. Traían los deste pueblo guerra con los señores de Tlaxiaco. En esta provincia mixteca las armas con que peleaban eran unos montantes de madera guarnecidos con navajas. El hábito que entonces vestían eran unos jubones gruesos de hiló de algodón, con que resistían los enemigos y ellos andaban vestidos. Y el hábito y vestuario que al

presente traen son el propio traje; excepto que es más largo, y los más traen camisas y mantas de algodón. Los bastimentos de que se sustentaban eran tortillas de; maíz tostadas, y el maíz molido hecho a manera de harina; y comían carne humana y algunas cazas. Y dicen que al presente, en general, todos comen de las comidas que los españoles comen y que, en tiempo de su infidelidad; vivían muchos años y que, al presente, viven poco; pero que no saben la causa dello.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

N/A

Raw 17: Health of Land:

Han tenido por enfermedad, muchas veces, cámaras de sangre y calenturas: cúranse con yerbas que ellos tienen, y médicos que las conocen, de que. muchas veces les es remedio para la salud.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Está este pueblo de Cuantía entre cuatro sierras, al pie. dellas, que están al norte y al sur, y al este y oeste. La una se llama Teponastepec, que es del pueblo de Xocoucpáque, y la otra se llama Tequecinacxatltepec que es del pueblo de Cuextlahuaca, y la otra sierra se dice Tiltepec, que es el pueblo de Ixcátlan, y la otra sierra se llama Quiyahuitepec, que es del pueblo de Apuala.

Raw 19: Rivers:

N/A

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

N/A

Raw 23: Domestic Trees:

Danse én este pueblo muchos árboles frutales de Castilla, como son peras, membrillos, granados, albaricoques, morales para criar seda, y Otros árboles de la tierra; de que, queriendo los naturales cultivar la tierra, se darán espléndidamente.

Raw 24: Grains:

Semillas de la tierra, que cogen para su sustento, son maíz, frijoles, y toda hortaliza de Castilla y otras legumbres de la tierra; y se da y cría, seda y grana, y, queriendo cultivar, y trabajar, se darán todas estas cosas en cantidad.

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

N/A

Raw 27: Animals:

Hay y se crían, en este pueblo y en sus términos, leones, tigres, venados, conejos, liebres, gallinas de la tierra y de Castilla, palomas, tórtolas, codornices, y todo se da y cría en cantidad.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

No tienen en este pueblo, ni en su jurisdicción ni sujetos, salinas ningunas de que saquen sal, y, para su sustento, la traen, del pueblo de Teutilan, a ocho leguas del dicho pueblo; ni, menos, cogen algodón. Y, cuando lo han menester para su vestir, lo van a comprar a la costa del norte, ja treinta leguas: dé sus casas.

Raw 31: Architecture:

Las casas en que viven son las paredes de adobes, y piedra blanca y cal, cubiertas de madera y azotea. Algunas, de paja. Los materiales se encuentran Acerca del pueblo.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Tienen por trato y granjerías criar seda .y hacer ropa de algodón, que venden. Los cuales indios están tasados y pagan a su Majestad un peso cada indio casado en. cada un año de tributo, y los solteros y viudos la mitad, y no otra cosa.

Raw 34: Diocese:

Está este pueblo, y cae, eh él obispado de la ciudad de Antequera, a veinte leguas de camino por cerros y montes y no derecho. Es tierra doblada.y de muchas piedras por todos los cabos que se quieran andar y caminar.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Mélchior Suárez authored this Relacion.